

**August 4, 1978**

**Cable No. 1530, Ambassador Sato to the Foreign  
Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between  
Japan and China Negotiations (11th Meeting)'**

**Citation:**

"Cable No. 1530, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (11th Meeting)'", August 4, 1978, Wilson Center Digital Archive, 2010-367, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado. <https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/220017>

**Summary:**

The Chinese and the Japanese discuss each others draft proposals.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Transcript - Japanese  
Translation - English

天~~外~~外~~信~~信  
~~次~~次  
 典房  
 臣官官審審長長

**限定配布**

秘密指定解除  
 情報公開室

**極秘**

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については**通信一般**問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

参総人電在 儀 電信写  
 対文会厚 海

調査長 参企析調  
 領移長 参一旅移  
 ア 次地中東  
 長 参北一西

米長 参北北保  
 中南審 参一二  
 欧長 参西(東)洋  
 西(東)

一近ア長 参一二ア  
 経長 次総経国資  
 参 経国資  
 経協長 参政技一開  
 書国二理  
 条長 参条協規  
 国長 参政経科  
 軍社專  
 情長 参道内外  
 文長 参一二

総番号 (TA) R056018 5523 主管  
 78年 月 04日 18時 41分 中 国 発  
 78年 08月 04日 19時 55分 本 省 着

外務大臣殿

佐藤(大使)

臨時代理大使 総領事 代理

日中平和友好条約交渉 (第11回会談)

第1530号 極秘 大至急  
 (限定配布)

往電第1512号に関し

4日午後3時半より5時まで1時間半にわたり(途中3時50分より約60分間休  
 けい)、第11回会談を行つたところ、概要次のとおり。(会談の場所及び出席者は  
 、前回会談に同じ。)

1. 冒頭、韓副部長は、「本日は自分が会談を主さいする番であるが、大使の方から  
 先に発言されるか」と質したので、本使より、「前回の約束により、私より先に発言  
 する」旨述べ、別電のとおり発言を行つた。

2. 本使発言の後、韓副部長の提案により休けいに入り、約1時間休けいした。

3. 休けい後、韓副部長は、次のとおり述べた。

(1) 先程、われわれは、大使の発言と日本側が提出した今一つの新しい案文を詳細  
 に聞いた。われわれは、大使の本日の発言と日本側が提出した新しい案文を検討した  
 と思う。

(2) しかし、われわれは、今なお中国側が一昨日提出した案文は道理にかなつたも

秘密指定解除  
情報公開室

極秘

## 注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

## 電 信 写

の (中国語 : 合情合理) であり、双方共受け入れられる案文であると考えている。われわれは、やはり日本側が引き続きわが方が一昨日提出した案文を真げんに検討するよう希望する。

(3) 日本側が本日提出した案文については、われわれは、次の会談において、われわれの考え方を述べたい。従つて、本日の会談はここまでにすることを提案する。

4. これに対し、本使より本日の会談を終了することに同意した上「本日、日本側より提出した案文は、新しいものであるので、貴方よりいろいろ質問があるかも知れないが、それらに対しては事務的に答える用意がある。」と述べたところ、先方は「わかつた」というだけで特に質問をする用意も見えなかつたので本使より「次回会談はいつ開くか。」と述べたところ、韓副部長は「双方の連絡係を通じ決めたい」と述べたので、本使より更に、「日本側としては明日でも結構である。」と述べたが、同副部長は、「具体的な時間はこちら側から明日連絡したい。次回は中国側から発言する番である。」とし次回の会談の日時については、中国側からの明日の連絡を待つて決定することとなつた。

5. 最後に本使より、「会談も度を重ねて電報だけでは、意をつくせないで、ナカエ局長に東京に帰つてきてもらいたいと考えている。ただ、これは会談とは関係がなく、会談は、ナカエ局長が居なくても引き続き行いたい。」と述べたところ、先方は「結構である」旨述べ、以上をもつて本日の会談を終了した。

(丁)



□□□

Number: (TA) R056018 5523  
Primary: Asian Affairs Bureau Director-General

Sent: China, August 4, 1978, 18:41  
Received: MOFA, August 4, 1978, 19:55

To: The Foreign Minister  
From: Ambassador Sato

Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (11th Meeting)

No. 1530 Secret Top Urgent  
(Limited Distribution)  
Re: Outgoing Telegram 1512

On the 4th, from 3:30 to 5:00 pm, the 11th meeting took place over the course of an hour and a half (including a break of 60 minutes from 3:50). A summary of its main points is as follows (place and participants same as in the previous meeting):

1. At the start, Vice Minister Han asked: "Today is my turn to host the meeting, but does the Ambassador have anything to say first?" I said, "As we agreed last time, I will speak first." I spoke as per separate telegram.

2. After my statement, we took a break per Vice Minister Han's proposal. We were on break for approximately one hour.

3. After the break, Vice Minister Han spoke as follows:

(1) We listened a moment ago in detail to the Ambassador's statement and another new draft put forth by the Japanese side. We would like to examine today's statement of the Ambassador and the new draft put forth by the Japanese side.

(2) However, we think that the draft that the Chinese side put forth the day before yesterday is still fair and reasonable (in Chinese: heqing heli) and is one that both sides can accept. We hope, after all, that the Japanese side continues to examine seriously the draft that we put forth the day before yesterday.

(3) In regard to the draft that the Japanese side put forth today, we would like to state our thinking at the next meeting. Accordingly, I propose ending today's meeting at this point.

4. In response, I agreed to ending today's meeting and said: "The draft that the Japanese side put forth today is a new one. You may have various questions. I am prepared to give matter-of-fact answers to them." The other side then simply said that they "understood," without showing any particular intention to ask a question. I therefore asked, "When will we have the next meeting?" Vice Minister Han then said, "I would like to decide that through the liaison officers on our two sides." I therefore added, "Tomorrow would be fine with the Japanese side." The Vice Minister then said: "I would like to contact you from this side tomorrow as to a concrete time. The next time will start with the Chinese side's turn to speak." The decision was thus made to wait to hear from the Chinese side tomorrow in regard to the date and time of the next meeting.

5. In conclusion, I said: "As there have been repeated meetings, we cannot fully express our thoughts by telegram alone, so I would like to have Bureau Director-General Nakae return to Tokyo. However, this is not related to the meetings, which I would like to continue even without Bureau Director-General's Nakae's presence here." The other side then said "fine," at which point today's meeting was brought to an end.

(End)